



— ЛЕО КОСТЫЛЕВ, президент МАПП —

ПРОСТИТЕ БУКВУ «ХЕР»

Мода бывает разная. Вот, например, бывает мода на буквы. Вспомнит, например, кто-то про букву «ять», и носится с проектом восстановления её в русском алфавите. Или вдруг придут кому-то на память точки над буквой «ё», и незаслуженно «обесточенная» буква будет увековечена в виде памятника. У меня тоже есть любимая буква. И звалась она на Руси — «хер». Наши бабушки и дедушки изучали родной язык не по алфавиту, как это принято теперь, а по азбуке. Само слово «азбука» (если кто-то из молодого поколения уже не знает) составлена из словесного обозначения двух первых букв русского алфавита — «а», сиречь «аз» (означавшее местоимение «Я» в старославянском языке) и «б», то есть «буки» («буками» называли на Руси ночных страшилищ, а впоследствии — просто грустных или обиженных детей). Моя любимая буква обозначалась в азбуке словом «хер», а теперь мы зовём её просто «х». Несмотря на неоднозначное восприятие этого слова в современном контексте, само слово «хер» ничего, кроме словесного символа буквы русского алфавита, не означает. Лишь многим позже этим словом стали заменять в выражениях другое слово, также имеющее в своём составе три буквы и начинающееся с буквы «х». Однако, если у того слова, кроме обценного, имеется ещё и предметное значение (мужской половой орган), то слово «хер» связано с ним не более, чем любое другое слово русского языка. Просто так получилось... В сегодняшней лексике имеется пример такого же происхождения — подмены одного слова другим, созвучным. Это слово «грёбаный», однако несмотря на то, что все понимают, о чём речь, терминология, связанная с гроблей, от

этого не утратила своей цензурности и все «гребут» без стеснения. А вот слова «хер» стесняются! Мало того, теперь уже само это слово получило следующую «замену» на «х» — «хрен». Причём если словосочетание «вам хрен» воспринимается вполне адекватно, то «хрен вам» уже совсем по-другому.

Букве «х» вообще не повезло в русском языке. Помимо того, что с неё начинается одно из самых популярных ругательных слов, и поэтому она находится всё время «под подозрением», в иностранных словах кто-то, по видимому, в петровские времена, когда в русский язык буквально хлынули иностранные слова, решил её вообще заменить. Чем, на мой взгляд, нанёс непоправимый ущерб не только самой букве, но и вообще русскому языку. Вместе со словами в Россию потянулись и сами их носители, и, например, первые русские историки все как на подбор были немцами. В рамки этой статьи не входит критика их исторических воззрений, к тому же в своё время Ломоносов сделал это с должной обстоятельностью, но на лексику Михаил Васильевич (а по некоторым слухам, Петрович) просто не успел обратить внимания. Таким образом, например, во Франции и Англии оказались королями Генрихи. Мало того, что гонения на букву «х» сделали из немецкого имени Хайнрих (Heinrich) русскую версию на «г», так ещё немецкая транскрипция имён в русской истории добавила. Английский Хенри (Henry) и французский Анри (Henry) превратились в германцев. Французский Луи стал Людовиком (попробуйте сказать Луи XVI — вас просто не поймут!), а английский Джордж (George) Георгом. Интересен тот факт, что российская субкультура плевать хо-

тела не придуманные кем-то правила, и установила свои нормы произношения иностранных слов, в частности, имён и названий. Конечно, причиной этого является не продуманная протестная акция, а элементарная безграмотность, которая в этом случае оказалась более близкой к истинному источнику, чем официальная грамматика. Поэтому фамилия знаменитого французского футболиста произносится всё-таки как Анри (Henry), хотя по правилам должна быть Генрих, а английского гонщика — Хамилтон, хотя любовница Петра I с той же фамилией была обезглавлена как «леди Гамильтон». Нам запомнился музыкант по фамилии Харрисон (Harrison), хотя фантастику для нас написал американский писатель Гарри Харрисон (Harry Harrison). С именем Гарри-Харри вообще ситуация дикая! Дело в том, что в англоязычных странах имеется и настоящее имя Гари, которое пишется как Gary, но вот для официальной России все Харри — тоже Гарри. Во всём мире маг-очкарик Поттер — Харри, и только у русских он Гарри! Все читают О'Хенри, а русские — О'Генри. Официальная грамматика русского языка, наверное, не позволила бы называть звезду питерского футбола «Халком». По правилам, бразильский футболист должен зваться «Галком» и стать, таким образом, тёзкой всех русских Галкиных.

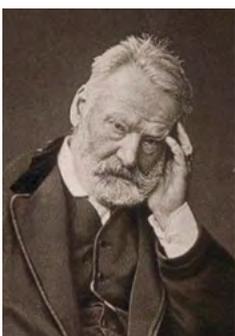
Но самая забавная история происходит с именем «Нуго». Французского писателя, носившего такую фамилию, принято в России называть Гюго. Большинство имён, написанных этими буквами, переведены на русский как «Гуго» (например, Гуго Баскервиль из «Собаки Баскервиль»). Однако вряд ли у кого-либо повернётся язык назвать



Adolf Hitler
Адольф Хитлер

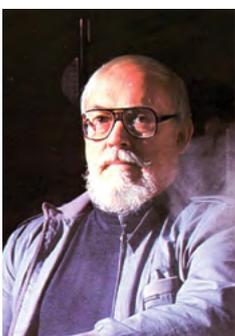
так гитлеровского Юдашкина — Hugo Boss. Он для русского человека однозначно «Хьюго». А вот недавно преставившийся президент Венесуэлы Чавес звался по-русски Уго, хотя имел точь-в-точь такое же имя, как и Босс. Вот к каким последствиям приводят небольшие, казалось бы, ошибочные решения. А теперь представьте себе, как сложно было Штирлицу! Ведь в его телефонной книжке всё руководство Рейха было записано на букву «г»: Гитлер, Гиммлер, Геринг, Геббельс — в то время как фамилии половины из них начинались на

Но шутки в сторону. Как бы ни была обусловлена и какими бы путями не развивалась дискриминация в русском языке буквы «х», я считаю, что репрессирована она незаслуженно, а поэтому по всем правилам международного права должна быть реабилитирована. Я считаю недопустимым замалчивание каких-либо букв или слов русского языка, ибо все они — слова и буквы — есть то богатство, тот источник культуры, который каждый народ должен оберегать вне зависимости от всех других обстоятельств. Уровень развития рос-



Victor Marie Hugo
Виктор Хьюго

НО САМАЯ ЗАБАВНАЯ ИСТОРИЯ ПРОИСХОДИТ С ИМЕНЕМ «HUGO». ФРАНЦУЗСКОГО ПИСАТЕЛЯ, НОСИВШЕГО ТАКУЮ ФАМИЛИЮ, ПРИНЯТО В РОССИИ НАЗЫВАТЬ ГЮГО. БОЛЬШИНСТВО ИМЕН, НАПИСАННЫХ ЭТИМИ БУКВАМИ, ПЕРЕВЕДЕНЫ НА РУССКИЙ КАК «ГУГО» (НАПРИМЕР, ГУГО БАСКЕРВИЛЬ ИЗ «СОБАКИ БАСКЕРВИЛЕЙ»). ОДНАКО ВЯД ЛИ У КОГО-ЛИБО ПОВЕРНЁТСЯ ЯЗЫК НАЗВАТЬ ТАК ГИТЛЕРОВСКОГО ЮДАШКИНА — HUGO BOSS. ОН ДЛЯ РУССКОГО ЧЕЛОВЕКА ОДНОЗНАЧНО «ХЬУГО».



Harry Harrison
Харри Харрисон

«h» — «Hitler» и «Himmler». Тут недалеко и до провала!

Нелепо, что причиной всей этой чехарды является всего лишь одно слово русского языка! Мне вспоминается такой случай. Стоял я как-то в очереди на финской границе. В соседней очереди мужчина просунул свой паспорт пограничнику и ожидал, когда тот поставит штамп. Пограничник на ломаном русском языке спросил: «Куда едете?» и мужчина ничтоже сумняшеся ответил правду: «В Хуйттинен». В Финляндии действительно есть городок с таким названием, которое по правилам русского языка, естественно, читается как «Гуйттинен», однако мужчина, видимо, этого не знал или не желал соглашаться с такой транскрипцией. Слышавший его ответ и стоявший в той же очереди руководитель группы из туристического автобуса заволновался: «Ты зачем послал пограничника? Он же просто спросил, куда ты едешь. Неужели так трудно было ответить! Теперь он нарочно будет всё делать медленно, а то и вообще нас не пустит». Однако в бескрайнем море иностранных слов имеется всего несколько, которые, как в вышеописанном случае, при прямой транслитерации на кириллицу слушаются действительно неприлично или могут спровоцировать неадекватную реакцию.

сийского общества вполне позволяет более «взрослое» отношение к словам и смыслу родного языка. Пора оставить позади фетишистское отношение к ним, характерное для первобытного человека. Или для каббалистов, по мнению которых слова сами по себе вещественны, имеют собственную силу и несут определённый энергетический заряд. Даже если это и так, то русский человек должен иметь в себе достаточно духовных сил справляться с энергией слов. И нет ничего хуже, чем их замалчивание, запрещение или избегание. Альбер Камю написал: «не называя вещи своими именами, вы увеличиваете количество Зла в мире». Давайте не множить зла, с этим мир прекрасно справляется и без нас.

Для меня не существует более важных слов или более важных букв, все имеют одинаковое право на существование и правильное использование, ибо язык — источник культуры народа. Если нет языка, нет, и не может быть, нации. Бережное отношение к словам и звукам своего языка — признак высокого развития нации, тогда как пренебрежительное отношение к нему является показателем национального вырождения.



Harry James Potter
Харри Джеймс Поттер